

CHANTS DU PAYS DE QUESTEMBERT



522

QUESTEMBERT (Morbihan). — La Halle un jour de marché.
Cette Halle, remarquable par sa charpente, date de 1675.

Collection DAVID, Vannes

SONENNOÙ BRO KISTREBERZH

ANDON

Avant-propos / Raklavar

Les trente chants du recueil-CD sont issus du collectage réalisé, principalement par Philippe BLOUËT et certains membres du Cercle Celtique de Questembert durant les années 70, début 80. Sans ce travail, c'est une part de notre patrimoine oral qui s'en serait allé à jamais. Cela dit, si le collectage et sa conservation sont essentiels, il est aussi important de pouvoir restituer ces chants aux générations actuelles et futures. C'est dans cette démarche que s'inscrit la publication de ce recueil-CD réalisé par l'association ANDON. Souhaitons donc que celui-ci, pour ceux qui l'acquerront, soit l'occasion de découvrir ou redécouvrir la tradition chantée de notre région et la perpétuer. Souhaitons également que quelques passionnés reprennent le flambeau de la collecte car hélas le temps presse...

Bonne écoute et beaucoup de plaisir.

An tregont sonenn a gaver àr ar levrig-CD-mañ a zo bet dastumet, evit ar muiañ anezhe, get Philippe BLOUËT hag get tud arall a oa e Kelc'h Keltiek Kistreberzh er bleziou 70, penn-kentañ ar bleziou 80. Panevet d'ar labour-se e vehe aet da get ur lodenn ag hon hengoun dre-gomz. A du 'rall, mard eo un dra a-bouez dastum ha miret, emañ c'hoazh gwell kinnig ha deskiñ ar sonennoù-se d'ar rummadoù a-vremañ ha d'ar re da zonet. Setu ar pezh en deus broudet ar gevredigezh ANDON da sevel al levrig-CD-mañ. Adal ma tegaso c'hoant d'ar re er preno dizoloiñ pe addizoloiñ an hengoun-se ha dreist-holl en derc'hel bev. Un dra gaer e vehe ivez gwelet tud gredus monet en-dro àr an dachenn da zstum : mall-bras eo en ober...

Plijadur deoc'h get ar sonennoù-mañ.

Lez trantt chaunczon deü CD-ci furr séraéy par Philippe BLOUËT e certaen manbr deü Cèrcl Celtiq de Qistanbèrt duraunt lez anaéy 70 e au comanczant dez anaéy 80. Saun ste travailh-la, ça seraet unn partiy de nostr memoérr de góll qi seraet parti a se nalae. Pasmeyn, mesm si la rasérieriy e la maentenaunz son vràe consécauntt, j'avon de ne poént óbliae de terpasae lez chaunczon-la ez genèus d'anoet e de demaen. Est pór ela qe la séraéy-CD-la a tae baniy par la consorteriy ANDON. J'abramon qe lez çoez qi l'escouteron, aron l'arivatz de descóvri ó ben de redescóvri la fàeczon de chauntae de nostr paeiz asurfein q'ol durr. J'abramon etó qe le mondd repeiss a la sérieriy car il ne sera bentost pus tan...

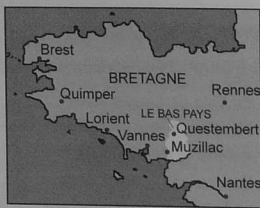
Bonn escoutt e ben deü haèt !

Pierre NICOLAS

Sommaire / Taolenn

PRESENTATION DU BAS-PAYS	4
TEXTES ET PARTITIONS DES CHANTS :	
- En Ville de Questembert	9
- Nous sommes ici à table	10
- A Paris 'y t'a une dame	11
- Paotredigou' gostez Gwened	12
- La femme d'un bambocheur	13
- A fontaine la jolie	14
- Le couturier de Limerzel	15
- J'ai dix aiguilles dans mon chapeau	16
- Je n'irai plus dans l'autre monde	17
- La danse des maréchaux	18
- A zek da bevar, A dix à quatre	19
- Be' zo dek miz' zo	20
- J'ai encore dix sous	21
- Arrive, arrive	22
- A Rochefort	23
- J'm'en vais vous dire une chanson	24
- Là-haut sur la colline	25
- On a bu, on a ri	26
- Ar-dreñv ti ma zad	27
- Adieu Alexandrine	28
- Petits moutons blancs	29
- L'entretien de l'amour	30
- Derrière de chez mon père	31
- A pa oan-me bihan	32
- Laridon, laridaine	33
- La chanson de la mariée	34
- Le long du bois	35
- Daomp da greiz an hent	36
- Dans la plaine	37
- Sous le vert pommier	38
REMERCIEMENTS, BIBLIOGRAPHIE ET PHOTOS	39

Le Bas-Pays



Questembert et sa proche région font partie de ce que les anciens appelaient le Bas-Pays.

Il comprend 12 communes actuelles autour de Questembert et de Muzillac, ses deux principales villes. Mais historiquement sa capitale est Péaule, ancien chef-lieu du doyenné du même nom. Ce pays

de Péaule est un pays de transition entre la Haute et la Basse Bretagne ; il est bordé à l'ouest par le Bro-Gwened bretonnant, au nord -au delà des Landes de Lanvaux- par le Pays de Malestroit, à l'est du Trévelo par le Haut-Pays et au sud par le Pays Mitaod où la Vilaine a aussi servi de limite à l'ancien évêché de Nantes.

Ethnographiquement, il se définit, entre autres critères, par une toponymie bretonne à 75% au moins, par un parler local commun, un peu différent du gallo du Haut-Pays, par un costume traditionnel, masculin et féminin, particulier. L'influence vannetaise, c'est à dire bas-bretonne, y domine largement : il a fait partie du Bro-Ereg, son droit coutumier y a été appliqué jusqu'à la Révolution, le domaine congéable y a été attesté ; on y a utilisé le couple biniou-bombarde jusqu'à la guerre de 1914-1918 ; enfin les danses traditionnelles sont identiques de part et d'autre de la limite linguistique.

La Langue Bretonne

Dans certaines familles questembertoises, dont les souvenirs oraux peuvent remonter jusque vers 1850, voire légèrement avant, on affirme que le breton n'y a jamais été parlé. Dans d'autres, par contre, on prétend que telle ou telle personne le connaissait, ceci à la même époque. La dernière commune du pays à l'avoir parlé est Noyal-Muzillac ; en effet au milieu du XX^e siècle plusieurs témoignages sérieux concordent pour confirmer sa présence, dans sa partie occidentale. D'ailleurs la microtoponymie de cette zone est assez typiquement bas-bretonne. En fait aujourd'hui, les chercheurs affirment qu'il a du être parlé conjointement avec le français et le gallo, pendant plusieurs siècles. Des frairies, des quartiers de bourgs ont dû ainsi entretenir, jusqu'à la Révolution, une forme de bilinguisme, peut-être de préférence le long de la limite linguistique, ce qui permettait aux gens du pays des échanges avec les Vannetais monolingues. Ce bilinguisme expliquerait que les cartes anciennes, les enquêtes linguistiques, par

exemple celles de 1804 et de 1807, certains celtomanes du XIX^e siècle intégrèrent le Bas-Pays tantôt à la Basse-Bretagne, tantôt au Pays Gallo. Le passage au monolinguisme a dû, de surcroît, laisser peu de traces dans la population, ne serait-ce que parce qu'il a été moins traumatisant qu'en Basse-Bretagne. Sinon le processus d'abandon est comparable : de moins en moins nécessaire, en peu de générations, on ne parle plus le breton à ses enfants.

Le Répertoire Oral

Il est essentiellement composé de "chansons de table", de marches et de danses dont le fonds est représenté par le rond -ou tour à Muzillac- qui est une forme d'andros, par le bal à quatre (très prisé dans l'entre-deux-guerres) qu'on retrouve aussi en presque toute de Rhuys, et de la ridée commune également à une assez vaste région alentour. Là encore le Bas-Pays se révèle être un carrefour d'influences.

Philippe BLOUËT

Ar Vro-Izel

Get ar re gozh e veze lakaet Kistreberzh hag an troioù en ur c'hornad a raent anezhañ ar Vro-Izel. Daouzek kumun a-vremañ, en dro da Gistreberzh ha Muzilheg, ar c'hênioù pennañ, a ya d'he gober. Ar gêrbenn, reve an istoer, a oa Peaol, pennlec'h kozh an deanelezh. Bro-Peaol a zo ar harzoù etre Breizh-Izel ha Breizh-Uhel : doc'h tu ar c'hornog emañ bevnet get Bro-Gwened ar vrezhonegerion, doc'h tu an hanternoz -en tu 'rall da lannouier Lannvaaz- get Bro Malestreg ; er reter d'an Trevelo get ar Vro-Uhel hag er c'hreisteiz get ar vro-Vitaod lec'h ma oa ar Wilen ec'h ober bevenn eskopti kozh Naoned.

Diforc'het e vez, reve an dudouriezh, get anvioù-lec'h breizhat evit 75% anezhe d'ar bihanañ, get un doare lec'hel da gomz, dishañval un disterañ doc'h galloeg ar Vro-Uhel, get dilhad hengounel dibar evit gwazed ha maouezed. Levezon Bro-Gwened a zo kreñv-bras : e Bro-Ereg emañ bet, talvet en deus ar gwir hengounel betek an dispac'h, an douar-koñje a veze kavet ; sonerion daou-ha-daou, bombard-biniou, a zo bet betek ar brezel 1914-1918 : hag an dañsoù hengounel, evit echu, a zo hañval en daou du da harzoù ar yezh.

Ar Brezhoneg

E lod a familhoù Kistreberzh, soñj gete bout klevet komz ag an amzer a-gent, troioù 1850 pe a-raok zoken, e vez lâret ne veze ket komzet brezhoneg. Get lod arall, er c'hontrol, e vez lâret e oa hennañ pe hennezh a ouie brezhoneg, ha kement-se d'ar memes koulz. Ar gumun diwezhañ a veze graet enni get ar brezhoneg a oa Noal-

Muzilheg : meur a destoni sirius a laka an dra-se splann evit kreiz an XXvet kantved e karterioù ar c'hornog. An anvioù-lec'h tachadel, en tuad-se, a zo breizhizelata hep mar ebet. Reve an enklaskerion a-vremañ e voe moarvat komzet brezhoneg, galleg ha galloeg ar-un-dro, e-pad meur a gantved. Kensortiezhioù, karterioù bourc'hioù a veze enne, kredapl, betek an Dispac'h, graet get brezhoneg ha galloeg, muioc'h marse a-hed linenn-disparti ar yezh, ar pezh a lakae aesikoc'h an darempred get ar Wenedourion unyezhek. Dre an divyezhegezh-se e c'hellahed marse displeg perak e veze lakaet ar Vro-Izel, get ar c'hartennoù kozh, an enklaskoù yezh el re 1804 ha 1807 pe get brizhkelteigourion an XIXvet kantved, gwezh e Breizh-Izel, gwezh e Breizh-Uhel. Oc'hpenn kement-se n'eus ket bet gouarnet roud er boblañs ag an tremen-se d'ur yezh hepken, boaz ma oa an dud d'ober get an div, n'int ket bet stoket ken don el tud Breizh-Izel. An dilez, a du 'rall, zo daet en un doare hañval : ne oa ket mui ur yezh ret d'an darempred, e korf ur rummad pe daou ne veze ket mui desket d'ar vugale.

An Hengoun Dre Gomz

Kavet e vez dreist-holl "sonennoù taoñ", sonennoù da gerzhet ha da zañsal, ar ront da gentañ-penn-pe "tro" e Muzilheg- hag a zo ur stumm an-dro. Ar bal-pevar a zo ivez (priziet-bras etre an daou vrezel), er c'havet a raer c'hoazh e ledenez Ruiz, hag ar lari-denn, stank e razh ar c'hornad tro-dro. Aze c'hoazh e tiskouez ar "Vro-Izel" bout e kroaz an hentoù sevenadurel.

Philippe BOUËT

Le Pèi d'Abâ

Lé canton de Tchitanbèr é de Mzuillâ avéc la commune de Marzan forment un vrè pèi que le mond' d'aut fè apeliñ le Pèi d'Abâ à cause qu'i se trouve le pu proch de la Grande-Marée. Ez alantour de cé deux vill-là qui son itou lé pu grande, ja eun dozèn de commune en tout qui aviiñ lé mêm maniér de viv, lé mêm façon de se henné, lé mêm fêt, lé mêm dans' et lé mêm romances.

Avant la Grande Révolution, c'é lé prêt é la religion qui coñmandiñ. La capitale à ste moment-là té Piñl, un ancien andré créé é apelé Plouéol par lé Bèrton quand iz aviiñ débarqué dans le pèi, devèr le Vème sièc. Le grand patron dé paroèsses té le Tchuré-doyiñ del-là qui demeure dans lchatiou du Vieux-Do-yéné. Pour lé tenu dé ferm é la vi de tou lé jor, le mond tiñ mené par l'uzement du Bro-Erec qui contené lé mêm loi é droit coutumier coñm le "domaine congéable" de chez léz aut du pèi de Vannes qui parliñ bër-ton.

Du côté d'Ahow, côté nòr, le pèi s'arrêté é Landes de Lanvaux ; au Levant, un ptit étjé de riñ, le Tèrvelo, le séparé des Gallos de Caden et de Béganne qui causiñ tenant en "e". L'aut côté de la Vilèn, au Midi, jusqu'à Penètiñ, ça té le Pèi dé Mitow é de lou (léu) patronnes, lé mitaud'. Ceux de là tiñ éziér à rconnèt : i causiñ en "a" avéc en plu, coñm à Camoël, un ton de voé qui lé feziñ chanté à la fin de lou dir'. On s'moqué de ieu à cause

de lou "vantié", "tai é pi mai", "kanté mai", "mé i s'moqiñ d'nous à cause de nos" tenan "é de nos aut' maniér de dir..."

Du côté du Couchant, à partir d'Anbon, on compèrnè pu l mond : i causiñ en bër-ton tëlman fonnabl qu'on arrivè pâ à débaber tchi qui diziñ. Si on riié en écoutant lé Gallo é lé Mitow, là on resté putò coñm dé bobei à léz écouté. On dizé antèr-nous qu'i "hachiñ d la pail".

I parè pourtant que dans l temps, le mond du Pèi d'Abâ saviñ pèrché itou en bër-ton. La preuv en é que lé nom déz andré hanté sont quasiment tout en bërton. On compte en mo-ièn 75% (soèssant-tchinz) de nom en bërton dans tout le Pèi d'Abâ ; mêm 80,6% à Arzal , 83,3% au Djùèrnò. En plu, dans chaque commune, j'étjons partajé antèr le côté d'ahow é le côté d'abâ : même dan l'église, i falé se placer dans lé bancs du côté de sa demeurence.

Lé deux cantons-là sont donc pri antèr lé Bèrton, lé Mitow é lé Gallo : ça espliq qu'il s tèrw à la fè coñm ieu et tcheuk fè à pâr. Il é coñm lé Bèrton pour lé dans' : la ridé, le tour, lé bal à quat. Le mond dansiñ au son de la goul ou d la bouzinn mé avant la djèr de 14, ça té tenan dé sonnou de biniou é de bombard qui meniñ le branl dans lé nocés. Le mond du Pèi d'Abâ té à pâr pour s'habillé : lé fam aviiñ lou mod pour mett lou coéf, pour broché lou mouchoué, pour la londjèr dé cotillon é biñ d'aut choses. Léz hom s'habilliñ coñm ceux du Pèi de Vannes avéc lé chapioù à djid en velou, lé grand é lé ptit gilet nèr, brun ou biñ cor bieu pour lé mounié é lou deriow.

Le Parler Bèrton

Eun antchèt du temps de Napoléon, montèr que le bërton té cor parlé dans tout le pèi d'Abâ é mêm ché lé Mitow de Penètin, Camoël et Férel en 1806. Lé darnié de ceux qui causiñ le bërton demeureiñ à No-ial, du côté de Bosco iz alliñ à la méss à Lauzach. Pierre Le Pallec té né à Billion en Anbon vèr 1875, s'atè marié à Dichton en Arzal. I savé tout' sé pèrier en bërton é i té fièr quand i pouvè bërtoné avéc sa famill. Depé qu'on a déléssé l bërton, on cause un langage où on tèrw biècou de mot gallo mélangé avéc du français appris dans léz écoles. Mé quand le Gallo dit "je fus", "je m'en allite", le monde d'ici diziñ : "j'é ité" é "on s'en alla" : tenan le passé simple en gallo, tenan le passé composé par ilé.

Le Romans 'e Chansons

Le mond dans l temps chantiñ tenan é partou : à la méss, é vèillé, en travaillant avéc la chèru, lé fam an tiran su lé tèrion dé vach ou en bërçan lou keniow, é quand dj'avé dé nocés, ça n'arrèté pâ du dimanch avant au jeudi apré. On chanté pour dansé ; on chanté pendant lé rpâ qui duriñ si lon, pendant la vépré entèr lé dans' quand on allé bér à la cave avéc le kanbusié. Eun s'arèté, léz aut' repreniñ. Du coup, y'avé dé chanson é dé romances pour tou lé gout é pour tout' lé voè : le mond d'Abâ tiñ un mond de chan-ton.

Marcel COUEDEL

En Ville de Questembert

Marche collectée par Bernadette MAHE auprès de Jean LOQUET
Questembert, février 1976

En ville de Ques-tem - bert y'a 'core dix brins de houx, en
ville de Ques-tem - bert y'a 'core dix brins de houx Le
ros - si - gnot y chan - te la nuit com-me le jour, ma - ri - ez vous les
fil - les les filles ma - ri - ez vous

Dizaine :

En ville de Questembert, y a 'core dix brins de houx
En ville de Questembert, y a 'core dix brins de houx
Le rossignol y chante, la nuit comme le jour (1)
Mariez-vous les filles, les filles mariez-vous

(1) : les 2 dernières phrases peuvent être répétées



526. - QUESTEMBERT. - La Place, le jour du Marché

Collection David, Rennes

Nous sommes ici à table

Méloodie collectée par Monique NICOLAS auprès de Marie-Anne LE MAGRE
Questembert, mars 2001

Nous sommes i - ci à ta - ble res - tons - y donc long - temps, res - tons - y donc long - temps,
l'a - mour est a - a - gré - a - ble oh là là, t'en fais pas, mon p'tit gars ça s'pas - s'ra,
l'a - mour est a - a - gré - a - ble c'est un plai - sir char - mant.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Nous sommes ici à table
Restons-y donc longtemps
<i>Restons-y donc longtemps</i>
L'amour est agréable
<i>Oh là là t'en fais pas</i>
<i>Mon p'tit gars ça s'pass'ra</i>
L'amour est agréable
C'est un plaisir charmant</p> <p>2. J'ai z'un coquin de frère
Qui m'y fit enrager
S'en va dire à ma mère
Que j'aime mon berger</p> <p>3. Oui, je l'aime sans doute
Sans doute n'en doutez pas
Mon berger a des charmes
Que bien d'autres n'ont pas</p> | <p>4. Si j'étais hirondelle
Que je pourrais voler
Sur le lit de ma belle
J'irais m'y reposer</p> <p>5. Mon lit n'est pas un arbre
Capable de t'y porter
Va t-en z'au vert bocage
T'en trouveras assez</p> <p>6. Des petites et des grandes
Des brunettes à ton gré
L'autre jour, j'en trouvais une
A la sortie d'un pré</p> |
|--|---|

A Paris y'a t'une dame

Ridée 6 temps collectée par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, septembre 1975

A Pa - ris y'a - t'u - ne da - me, celle que mon cœur ai - me
Ma - ri - ée nou - vel - le - ment, celle que mon cœur ai - me tant

- | | |
|--|---|
| <p>1. A Paris y'a t'une dame
Celle que mon cœur aime
<i>A Paris y'a t'une dame</i>
<i>Celle que mon cœur aime</i>
Mariée nouvellement
Celle que mon cœur aime tant
<i>Mariée nouvellement</i>
<i>Celle que mon cœur aime tant</i></p> <p>2. Elle se peigne et elle se mire
Celle que mon cœur aime
Dans son beau miroir d'argent
Par derrière comme par devant</p> <p>3. Elle appelle sa servante
Celle que mon cœur aime
Marguerite vient promptement
Celle que mon cœur aime tant</p> <p>4. Dit's-moi donc si je suis belle
Celle que mon cœur aime
Vous êtes belle absolument
Par derrière comme par devant</p> <p>5. Mais vous êtes un peu plus laide
Celle que mon cœur aime
Vous êtes belle absolument
Par derrière comme par devant</p> | <p>6. Si j'savais d'être aussi belle
Par devant derrière
Je maudrais tous mes parents
Par derrière comme par devant
<i>Je maudrais tous mes parents</i>
<i>Et mon mari pareillement</i></p> <p>7. Son mari qu'est en fenêtre
Celle que mon cœur aime
Lui répondit si hardiment
Par derrière comme par devant</p> <p>8. Tais-toi donc petite sottie
Celle que mon cœur aime
Car vous parlez trop hardiment
Celle que mon cœur aime tant</p> <p>9. Tu n'avais qu'une faille robe
Celle que mon cœur aime
Toute cousue de fil blanc
Celle que mon cœur aime tant
<i>Toute cousue de fil blanc</i>
<i>Par derrière comme par devant</i></p> <p>10. A présent tu en as quinze
Celle que mon cœur aime
Garnies d'or et en argent
Celle que mon cœur aime tant</p> |
|--|---|

Paotredigoù 'gostez Gwened

Rond (An dro) collecté par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, printemps 1975

Pao - tre - di - gou' gos - tez Gwe - ned setu - c'hwi, pao - tre - di - gou' gos - tez Gwe - ned
Pao - tre - di - gou' gos - tez Gwe - ned Dait d'hon bro - ni da glask merc'hed

1. Paotredigoù 'gostez Gwened , setu-c'hwi *Petits gars du coin de Vannes, vous voici*
Paotredigoù 'gostez Gwened
Paotredigoù 'gostez Gwened , setu-c'hwi
Paotredigoù 'gostez Gwened
Paotredigoù 'gostez Gwened
Dait d'hon bro-ni da glask merc'hed *Venez dans notre pays chercher des filles*
Paotredigoù 'gostez Gwened
Dait d'hon bro-ni da glask merc'hed
2. Dait d'hon bro-ni da glask merc'hed *Venez dans notre pays chercher des filles*
Parrez Padern 'gavahet ket *Dans la paroisse de St Patern, vous n'en trouverez pas*
3. Parrez Padern 'gavahet ket *Dans la paroisse de St Patern, vous n'en trouverez pas*
Debochet int d'an dragoned *Elles sont débauchées par les dragons*
4. Debochet int d'an dragoned *Elles sont débauchées par les dragons*
E talc'hiñ bridou o roñsed *En tenant les brides de leurs chevaux*

La femme d'un bambocheur

Mélodie collectée par Catherine ELAIN auprès de Marie BODO
Questembert, février 1977

Tris te mé - na - ge la femme d'un bam - bo - cheur, El - le s'en va de
ta - verne en ta - ver - ne, cher - cher son ma - ri a - vec u - ne lan - ter - ne

1. Triste ménage, la femme d'un bambocheur
Triste ménage, la femme d'un bambocheur
Elle s'en va de taverne en taverne
Chercher son mari avec une lanterne
2. Bonjour l'hôtesse, mon mari est-il là ?
Il est là-haut dans la plus haute chambre
Boire et rigoler avec notre servante
3. Bonjour ivrogne, coureur de cabaret
Tu es ici à faire bonne chère
Moi et tes enfants, nous sommes dans la misère
4. Va-z-y ma femme, retourne à la maison
Je suis ici avec ma mie, ma blonde
Je n'entends pas que personne ne m'y gronde
5. La pauvre femme s'en retourne en pleurant
Pleurez mes enfants, le sort de votre père
Dans peu de temps, vous n'aurez plus de mère
6. Pourquoi ma mère, vous nous dites cela
Nous savons très bien que nous avons un père
Père est bambocheur, les enfants sont de même

A fontaine la jolie

Hanter-dro (Demi-rond) collecté par Pierre NICOLAS auprès de Marie NICOLAS
Questembert, mars 1977

A fon-taine la jo - lie, un gar-çon u - ne fille, un gar-çon
u - ne fille Ils s'ai-maient tous les deux d'une ex - trê me fo -
li - e A fon-taine la la la la A fon-taine la jo - li - e

- | | |
|--|--|
| 1. A fontaine la jolie,
Un garçon, une fille
Un garçon, une fille
<i>A fontaine la jolie,
Un garçon, une fille
Un garçon, une fille</i>
Ils s'aimaient tous les deux
D'une extrême folie
A fontaine la la la,
A fontaine la jolie
<i>A fontaine la la la la,
A fontaine la jolie</i> | 4. Où les enter'rions-nous
Ces deux aimants chéris ?
Nous les enter'rerons
Aux deux coins de la ville |
| 2. Ils s'aimaient tous les deux
D'une extrême folie
La mort, elle est venue
Qui les a bien surpris | 5. Nous les enter'rerons
Aux deux coins de la ville
Sur la tombe du garçon
Nous plant'rons des olives |
| 3. La mort, elle est venue
Qui les a bien surpris
Où les enter'rions-nous
Ces deux aimants chéris ? | 6. Sur la tombe du garçon
Nous plant'rons des olives
Sur la tombe de la fille
On plant'ra une vigne |
| | 7. Sur la tombe de la fille
On plant'ra une vigne
La vigne a tant poussé
Qu'elle a r'ouvert la ville |

Le couturier de Limerzel

Mélodie collectée par Catherine ELAIN auprès de Marie BODO
Questembert, août 1976

En al - lant faire l'a - mour dedans l'bourg de Li - mer-zeu, dedans l'bourg de Li - mer-zeu — La
bonne femme qu'é - tait là et qui n'm'a point guère hê - teu, Dam' bou gueur! —
Tra la la la la la la la li - re, tra la la la la la la la la —

- | | |
|---|--|
| 1. En allant faire l'amour
Dedans l'bourg de Limerzeu
<i>Dedans l'bourg de Limerzeu</i>
La bonne femme qu'était là
Et qui n'm'a point guère hêteu
<i>Dam' bougueur !
Tra la la la la la lire
Tra la la la la la la</i> | 5. J'ai point venu ici
Ici pour m'y chauffe
J'ai v'nu d'mandeu vot' fille
Savoir si je l'aureu |
| 2. La bonne femme qu'était là
Et qui n'm'a point guère hêteu
Elle a le menton tord
Et le front tout charbonneux | 6. J'ai v'nu d'mandeu vot' fille
Savoir si je l'aureu
Ma fille n'est point 'core faite
Pour un gars couturier |
| 3. Elle a le menton tord
Et le front tout charbonneux
Elle a dit : " Mon beau jeune homme,
Z'approcheu à vous chauffe" | 7. Ma fille n'est pas 'core faite
Pour un gars couturier
Le couturier s'en va
Z'en maudissant son métier |
| 4. Elle a dit : " Mon beau jeune homme
Z'approcheu à vous chauffe"
J'ai point venu ici
Ici pour m'y chauffe | 8. Le couturier s'en va
Z'en maudissant son métier
Sinon ma garn d'aiguille
Je serais marie |
| | 9. Sinon ma garn d'aiguille
Je serais marie
Avec la plus belle fille
Du bourg de Limerzeu |

J'ai dix aiguilles dans mon chapeau

Bal à quatre collecté par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, septembre 1975

J'ai dix ai - guilles dans mon cha - peau, j'ai dix ai - guilles dans mon cha - peau,
Toutes en or en fer bat - tu, le nom de ma pe - ti - te mi - gnon - ne,
toutes en or en fer bat - tu, le nom de ma mie est des - sus.

Dizaine :

J'ai dix aiguilles dans mon chapeau
J'ai dix aiguilles dans mon chapeau
J'ai dix aiguilles dans mon chapeau
J'ai dix aiguilles dans mon chapeau
Toutes en or, en fer battu
Le nom de ma petite mignonne
Toutes en or, en fer battu
Le nom de ma mie est dessus
Toutes en or, en fer battu
Le nom de ma petite mignonne
Toutes en or, en fer battu
Le nom de ma mie est dessus

Je n'irai plus dans l'autre monde

Bal à quatre collecté par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, décembre 1974

Je n'i - rai plus dans l'au - tre mon - de sans dé - rouil - ler mon pi - to - let
Zim boum tra la la la, pour moi je n'm'en sou - cie guè - re,
Zim boum tra la la la, pour moi je n'm'en sou - cie pas
Roule ta bos - se Na - po - lé - on, tu n'au - ras pas la cou - ronne de Bre - ta - gne,
roule ta bos - se Na - po - lé - on, tu n'au - ras pas la cou - ronne des Bre - tons.

1. Je n'irai plus dans l'autre monde
Sans dérouiller mon pi'tolet
Je n'irai plus dans l'autre monde
Sans dérouiller mon pi'tolet
Zim boum tra la la la
Pour moi, je n'm'en soucie guère
Zim boum tra la la la
Pour moi, je n'm'en soucie pas
Zim boum tra la la la
Pour moi, je n'm'en soucie guère
Zim boum tra la la la
Pour moi, je n'm'en soucie pas
2. Roule ta bosse, Napoléon
Tu n'auras pas la couronne de Bretagne
Roule ta bosse, Napoléon
Tu n'auras pas la couronne des Bretons

La danse des maréchaux

Variante bal à quatre collectée par Philippe BLOUËT et Pierre NICOLAS
auprès d'Adolphe MONNIER et Marie NICOLAS
Questembert, janvier 1976

Mon père a 'core dix ma-ré-chaux frap-pons sur le fer pen-dant qu'il est chaud chaud
Frap-pons sur le fer pen-dant qu'il est rouge et à coups de mar-teau pen-dant qu'il est chaud. chaud

Dizaine :

Mon père a 'core dix maréchaux
Frappons sur le fer, pendant qu'il est chaud
Mon père a 'core dix maréchaux
Frappons sur le fer, pendant qu'il est chaud
Frappons sur le fer pendant qu'il est rouge
Et à coups de marteau pendant qu'il est chaud
Frappons sur le fer pendant qu'il est rouge
Et à coups de marteau pendant qu'il est chaud

A zek da bevar, A dix à quatre

Ridée 6 temps collectée par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, février 1975

Bien que rythmiquement ce chant nous ait été interprété comme une ridée, le chanteur nous l'indique comme bal à quatre.
Une autre source de collectage le confirme également ce que semble également indiquer le début du chant : de dix à quatre.
Ce chant était usité par les journaliers pour danser le jour de la Saint-Jean quand ces derniers pouvaient changer de patron.

A zek da b'var... Ma mamm'faot d'hi m'foe - tal... ma mamm'faot d'hi m'foe - tal...
tal... Ma mamm'faot d'hi ma foe - tal - me, ma mamm'faot d'hi ma foe - tal - ma ni 'zay a-raok,
ge ge pa zay an hafiv ge - mañ, ni 'zay a-raok, ge ge pa zay an hafiv ge - man

Dizaine :

A zek da b'var	De dix à quatre
Ma mamm 'faot d'hi m'foetal	Ma mère veut me battre
Ma mamm 'faot d'hi m'foetal	
A zek da b'var	
Ma mamm 'faot d'hi m'foetal	
Ma mamm 'faot d'hi m'foetal	
Ma mamm 'faot d'hi ma foetal-me	Ma mère veut me battre moi
Ma mamm 'faot d'hi ma foetal-me	
Ni 'zay a-raok, ge ge,	Nous partirons avant, gué, gué
Pa zay an hafiv ge-mañ	Quand viendra l'été gaiement
Ni 'zay a-raok, ge ge,	
Pa zay an hafiv ge-mañ	

(A nav da b'var ... A eizh, A seizh, A chwech, A bemp, A b'var, A dri, A zaou, A unan)

A dix à quatre
Mon père voulait m'y battre
Mon père voulait m'y battre
A dix à quatre
Mon père voulait m'y battre
Mon père voulait m'y battre
Mon père voulait m'y battre au bois
Car ma femme est jalouse de moi
Je m'en irai, gai, gai, à la Saint-Jean gaiement
Je m'en irai, gai, gai, à la Saint-Jean gaiement

Be' zo dek miz' zo

Ridé 6 temps collectée par Philippe BLOUËT auprès de Vincente QUATREVAUX
Sulniac, février 1975

Be zo dek miz' zo mand eoar gou kou er vro mand eoar gou - kou er vro
Ar gou - kou an dru - zhu - nell, ar merc'hed yaouank get o c'hwitell
Se - tu pe - tra zo kaoz n'hel - lan ket kous - ket da noz

Dizaine :

Be' zo dek miz' zo
Mand eo ar goukou er vro
Mand eo ar goukou er vro
Be' zo dek miz' zo
Mand eo ar goukou er vro
Mand eo ar goukou er vro
Ar goukou, an druzhunell,
Ar merc'hed yaouank get o c'hwitell
Setu petra zo kaoz
N'hellan ket kousket da noz
Ar goukou, an druzhunell,
Ar merc'hed yaouank get o c'hwitell
Setu petra zo kaoz
N'hellan ket kousket da noz

Il y a dix mois
Que le coucou est dans le pays

Le coucou, la tourterelle
Les jeunes filles avec leurs sifflets
Voilà pourquoi
Je ne peux pas dormir la nuit

(Be' zo nav miz' zo ... eizh, seizh, c'hwec'h, pemp, p'var, tri, daou, ur)

J'ai encore dix sous

Ridé 6 temps collectée par Philippe BLOUËT auprès de Vincente QUATREVAUX
Sulniac, février 1975

J'ai en - core dix sous J'i rai cou - cher a - vec vous
Oui j'i rai, oui j'i - rai, - ce soir a - vec vous la
bel - le, oui j'i - rai, oui j'i - rai ce soir vous chau - fer les pieds

Dizaine :

J'ai encore dix sous, j'irai coucher avec vous
J'ai encore dix sous, j'irai coucher avec vous
J'ai encore dix sous, j'irai coucher avec vous
J'ai encore dix sous, j'irai coucher avec vous
Oui, j'irai, oui j'irai, ce soir avec vous la belle
Oui, j'irai, oui j'irai, ce soir vous chauffer les pieds
Oui, j'irai, oui j'irai, ce soir avec vous la belle
Oui, j'irai, oui j'irai, ce soir vous chauffer les pieds
Ya me 'yay, ya me 'yay da gousket get ar merc'hed
Ya me 'yay, ya me 'yay henoazh da dommat ho treid
Ya me 'yay, ya me 'yay henoazh da dommat ho treid

Oui j'irai, oui j'irai coucher avec les filles
Oui j'irai, oui j'irai ce soir vous chauffer les pieds

Arrive, arrive

Marche collectée par Pierre NICOLAS auprès de Monique NICOLAS et Simone PENDU
Questembert, avril 2001

Ar - rive ar - ri - ve, nous voi - là qu'ar - ri - ve, à la bon bon, nous voi - là qu'ar - ri -
vons. Y'a bien dix heures que nous mar - chons, voi - ci le vil - lage, voi - là la mai -
son. Voi - ci le vil - la - ge, voi - là la mai - son. Voi - ci le vil - la - ge que nous cher - chons

Dizaine :

Arrive, arrive, nous voilà qu'arrive (1)
A la bon bon, nous voilà qu'arrivons
Y'a bien dix heures que nous marchons
Voici le village, voilà la maison
Voici le village, voilà la maison (2)
Voici le village que nous cherchons

(1, 2) : les 2 phrases peuvent être répétées

A Rochefort

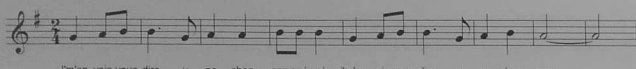
Mélodie collectée par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, janvier 1975

A Ro - che - fort il y a u - ne bru - ne ne Elle est si
belle, en par - fai - te beau - té, qu'elle a char - mé le cœur d'un ma - ri - nier nier.

1. A Rochefort, il y a une brune
A Rochefort, il y a une brune
Elle est si belle en parfaite beauté
Qu'elle a charmé le cœur d'un marinier
Elle est si belle en parfaite beauté
Qu'elle a charmé le cœur d'un marinier
2. Beau marinier mène-moi dans ta chambre
Dans ma chambrette, belle je t'y mènerai
Un anneau d'or, belle je t'y donnerai
3. Quand la belle fut dedans sa jolie chambre
On n'y voyait que des caresses
Entre la belle et son fidèle aimant
4. Son autre aimant qu'est à la porte, écoute
Croisant les bras, levant les yeux aux cieux
Disant grand Dieu comme je suis malheureux
5. D'avoir aimé une aussi jolie brune
D'avoir aimé pendant six ans de rang
Mais à présent me voilà sans aimant
6. Je ferai faire un beau bouquet de roses
Qui soit garni de fleurs de romarins
Qui servira pour passer mon chagrin
7. Va, ton chagrin, c'est la mélancolie
Va, ton chagrin ne revient plus chez moi
Lorsque la belle, elle n'en veut plus de moi

J'm'en vais vous dire une chanson

An-dro Hanter-dro (Rond demi-rond) collecté par Berthe GUE auprès de Marie PELLERIN
Molac, décembre 1982



J'm'en vais vous dire u - ne chan - son gué gué, j'm'en vais vous dire u - ne chan - son _____



Qui n'est que de men - son - ges lan lir lir la _____ qui n'est que de men - songes lon la _____

1. J'm'en vais vous dire une chanson gué, gué,
J'm'en vais vous dire une chanson
Qui n'est que de mensonges, lan lir lir la
Qui n'est que de mensonges lon la
2. Mon père m'a envoyé charruer gué gué
Sur la tête d'un chêne, lan lir lir la
3. J'n'ai pas charrué trois sillons gué, gué
Sonnait à la grand'messe, lan lir lir la
4. J'ai pris ma charrue sur mon dos, gué gué
Mes bœufs dans ma pochette, lan lir lir la
5. Mon petit chien qui me suivait gué gué,
I' traînait mes rouelles, lan lir lir la
6. Z'en passant par sous un poirier gué gué
Chargé de gremoiselles (1) lan lir lir la
7. J'ai jeté ma perche dedans gué, gué
Ne tombaient que des prunes, lan lir lir la
8. N'a tombé une sur mon talon gué, gué
Je saignais par l'oreille, lan lir lir la
9. Le médecin qui me traitait gué, gué
Me soignait sous l'aisselle, lan lir lir la

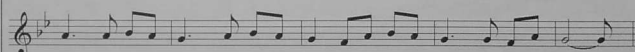
(1) gremoiselles : demoiselles ? qui a également le sens de libellules en gallo

Là-haut sur la colline

Mélodie collectée par Philippe BLOUET auprès d'Anne RAULO
Berric, mai 1976



Là - haut sur la col - li - ne j'en - tends une voix pleu - rer _____ j'en - tends une voix pleu -



rer. Ah, c'est la voix de ma maî - tres - se, là je m'en vais la con - so - ler _____

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Là-haut sur la colline,
J'entends une voix pleurer
J'entends une voix pleurer
Ah, c'est la voix de ma maîtresse ! (1)
Là, je m'en vais la consoler 2. Qu'avez-vous donc, la belle ?
Qu'avez-vous à pleurer ?
Ah, si je pleure, si je soupire
C'est de vous avoir trop aimé 3. L'amour est faite pour plaire
Dieu ne le défend pas
Il aurait fait des cœurs en pierre
S'il eût voulu qu'on n' s'aimât pas | <ol style="list-style-type: none"> 4. Le vin est fait pour boire
Dieu ne le défend pas
Il aurait fait des arrosoirs (es)
S'il eût voulu qu'on ne buvât pas 5. Mes moutons sur la lande
Sont en danger du loup
Et vous et moi, jeune bergère
Sommes aussi en danger d'amour 6. Vivons notre jeunesse
Et donnons-nous la main
Chassons la haine et la tristesse
Vivons confiants au lendemain |
|---|--|

(1) : les 2 dernières phrases peuvent être répétées

On a bu, on a ri

Chanson collectée par Philippe BLOUËT auprès de Germaine DELANNEE, La Vraie-Croix, et Vincente QUATREVAUX, Sulniac, février 1975

Ac-cou - rez tous mes pra - ti - ques, ve-nez donc pour a-che - ter Tout le fonds d'ma vieille bou-
 ti - que je m'en vais vous la cé - der, Je suis bien con-tent, je pars à l'in-stant pour al-ler à la no -
 ce, On boi - ra tout l'temps du vin rouge qu'est blanc à la noce de nos pa - rents On a bu, on a
 ri, c'é - tait une drôle de no - ce, on a bu, on a ri, on a eu du plai - sir

1 Accourez tous mes pratiques (1)
 Venez donc pour acheter
 Tout le fonds d'ma vieille boutique
 Je m'en vais vous la céder
 Je suis bien content, je pars à l'instant
 Pour aller à la noce
 On boira tout l'temps du vin rouge qu'est blanc
 A la noce de nos parents

Refrain :
 On a bu, on a ri, c'était une drôle de noce
 On a bu, on a ri, on a eu du plaisir

2 La mariée qu'est ma cousine
 M'a joliment regardé
 En voyant sa triste mine
 Je m'suis mis à la captiver
 J'lui ai fait les beaux yeux pour lui plaire à mon mieux
 Pour plaire à ma parente
 J'lui ai dit comme ça en frappant sur l'plat
 Qu'il est bon ton rata

3 Ce qu' y avait d'plus agréable
 En rentrant dans la maison
 On nous a servi à table
 Des plats d'une bonne opinion
 On nous a servi un morceau d'rôti
 Avec de la salade
 Et un cornichon gras comme un cochon
 Qui sortait du bouillon

4 On nous a servi pour dessert
 Du raisin qu'était moisi
 Avec quelques pommes de terre
 Et aussi quelques radis
 On nous a servi des prunes de monsieur
 Avec d'la confiture
 Ce qu'y avait d'nouveau, c'était des pruneaux
 Qui n'avaient point d'noyaux

5 Pour terminer la clôture
 De l'aimable société
 On nous a fait monter en voiture
 A cheval dessus nos pieds
 Nous sommes dirigés, pour aller danser
 Sur la place aux mosquettes (2)
 Il tombait d'la pluie, on s'est mis à l'abri
 Chacun son parapluie

(1) : pratique : client
 (2) : mosquettes : ?

Ar-dreñv ti ma zad

Mélodie collectée par Philippe BLOUËT auprès de Vincente QUATREVAUX
 Sulniac, février 1975

Ar dreñv ti ma zad be' zo'r vrav a li-orzh, ar dreñv ti ma zad be'
 zo'r vrav a li-orzh, A li-orzh zo d'an ti, an ti zo da ma zad.
 Tout an dud a lâ-re din, ar verch Ma - ri ar verch Ma - ri, ri ne oa ket din.

1. Ar-dreñv ti ma zad, be' zo 'r vrav a liorzh
 Ar-dreñv ti ma zad, be' zo 'r vrav a liorzh
 Ar-dreñv ti ma zad, be' zo 'r vrav a liorzh
 Ar-dreñv ti ma zad, be' zo 'r vrav a liorzh
 Al liorzh zo d'an ti, an ti zo da ma zad
 Tout an dud a lâre din, ar verch'h Mari ar verch'h Mari
 Tout an dud a lâre din, ar verch'h Mari ne oa ket din.
 Al liorzh zo d'an ti, an ti zo da ma zad
 Tout an dud a lâre din, ar verch'h Mari ar verch'h Mari
 Tout an dud a lâre din, ar verch'h Mari ne oa ket din

Derrière la maison de mon père, il y a un beau jardin

Le jardin est à la maison, la maison est à mon père
 Tout le monde me disait, la fille Marie, ...
 ... la fille Marie n'était pas à moi

2. A-barzh al liorzh-se, be' zo 'r vravik a we'enn
 Ar we'enn zo d'al liorzh, al liorzh zo d'an ti ...

Dans ce jardin-là, il y a un beau petit arbre
 L'arbre est au jardin, le jardin est à la maison ...

3. A-barzh ar we'ennig-se, be' zo 'r vravik a vrañch
 Ar vrañch zo d'ar we'enn, ar we'enn zo d'al liorzh...

Dans ce petit arbre-là, il y a une belle petite branche
 La branche est à l'arbre, l'arbre est au jardin ...

4. Hag àr ar vrañchig-se, be' zo 'r brav a neizhiad
 An neizhiad zo d'ar vrañch, ar vrañch zo d'ar we'enn ...

Et sur cette petite branche-là, il y a une belle nichée
 La nichée est à la branche, la branche est à l'arbre

5. A-barzh an neizhiad -se, be' zo 'r bravik a ui
 An ui zo d'an neizhiad, an neizhiad zo d'ar vrañch...

Dans cette nichée-là, il y a un beau petit œuf
 L'œuf est à la nichée, la nichée est à la branche ...

6. A-barzh an uiig-se, be' zo 'r brav a bichon
 Ar bichon zo d'an ui, an ui zo d'an neizhiad ...

Dans ce petit œuf-là, il y a un bel oiseau
 L'oiseau est dans l'œuf, l'œuf est dans la nichée ...

Adieu Alexandrine

Mélodie collectée par Philippe BLOUËT auprès de Joseph LUCAS
Le Guerno, 1984

A - dieu, A - lex - an - drine A - dieu, là je te quitte les larmes aux yeux Je m'en vais dans les Indes, dans un mauvais pa - ys. Puis que la loi l'or - don - ne il faut que jo - bé - isse.

- | | |
|--|--|
| 1. Adieu Alexandrine, adieu !
Là, je te quitte les larmes aux yeux
Je m'en vais dans les Indes
Dans un mauvais pays
Puisque la loi l'ordonne,
Il faut que j'obéisse | 3. Fille honnête oui je le suis
Je suis malade sur mon lit
T'as fait grossir ma taille
Abolir mes couleurs
Et moi pauvre fillette,
Je rest'rai sans honneur |
| 2. Si dans les Indes, tu t'en vas
De temps en temps tu m'écriras
Tu m'enverras des lettres
De ta fidélité
Si tu es fille honnête
Tu t'y f'ras remarquer | 4. Si ton honneur tu l'as perdu
La belle c'est qu'tu l'as bien voulu
'Ni fallait pas m'y suivre
La nuit de pas à pas
Et fallait rester sage
Auprès d'ta chère maman |

Petits moutons blancs

Marche collectée par Philippe BLOUËT et Pierre NICOLAS
auprès d'Adolphe MONNIER, Marie NICOLAS et Lucie BROHAN
Questembert, février 1976

C'est en dix ans pe - tits mou - tons blancs, j'ai vu la meunière du mou - lin à vent mou - lin à vent. La belle vou - lait que je la ca - res - se, et moi qui n'a - vais pas le temps. At - ten - dez la belle à tan - tôt je vous ca - res - se rai comme il faut rai comme il faut

Dizaine :

C'est en dix ans, petits moutons blancs
J'ai vu la meunière du moulin à vent
C'est en dix ans, petits moutons blancs
J'ai vu la meunière du moulin à vent
La belle voulait que je la caresse
Et moi qui n'avais pas le temps
Attendez, la belle, à tantôt
Je vous caresserai comme il faut
Attendez, la belle, à tantôt
Je vous caresserai comme il faut

L'entretien de l'amour

Mélodie collectée par Berthe GUE auprès de Marie PELLERIN
Molac, décembre 1982



1. A la porte de ma maîtresse
Oui, j'ai pensé dans mes amours
Et là, comment que j'y vais faire
Oui c'est l'entretien de l'amour
2. Je lui ai dit bonjour en entrant
Je lui ai fait mes compliments
*Je lui ai dit bonjour en entrant
Je lui ai fait mes compliments*
En lui disant la belle
M'aimeras-tu toujours ?
En lui disant ma mignonette
M'aimeras-tu par un beau jour ?
3. La belle lui répondit à l'instant
Retire-toi de moi galant
Papa qui n'en veut pas de gendre
Oh qu'il soit beau, qu'il soit bien fait
Là qu'il soit beau t'en apparence
Et de l'esprit en effet
4. La belle oh ça n'est pas assez
Que d'y savoir complimenter
Là il faut avoir du mérite
De l'argent pareillement
Vous êtes une assez jolie fille
C'est pour avoir un bel aimant
5. La belle lui répondit à l'instant
Rapproche-toi de moi galant
Car vous commencez à m'y plaire
Vous avez de beaux discours
Là vous commencez à mieux faire
Oui, c'est l'entretien de l'amour

Derrière de chez mon père

Marche collectée par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, février 1975



1. Derrière de chez mon père,
J'aimerais qui m'aime
*Derrière de chez mon père,
J'aimerais qui m'aime*
Un oranger 'l'y a
J'aimerais qui m'aime la lon lon la
*Un oranger 'l'y a
J'aimerais qui m'aimera*
2. La fille d'mande à son père
Quand on les cueillira
3. A la Saint-Jean ma fille
Quand la saison sera
4. La saison elle se passe
On ne les cueillit pas
5. Elle prend son échelette
Un panier à son bras
6. Elle saute de branche en branche
Comme un vieux picoura
7. Elle cueille les plus mûres
Les vertes, elle les laissa
8. S'en va les porter vendre
A la foire à Moulà
9. Dans son chemin, rencontre
Le fils d'un avocat
10. Qui m'a demandé belle
" Belle, que portez-vous là ?"
11. " Monsieur, c'sont des oranges
Ne vous en faut-il pas ?"
12. " Comptez-moi trois douzaines
Mais d'argent, j'en ai pas "
13. " Portez-les dans ma chambre
Ma dame vous les paiera "
14. Quand elle fut dans la chambre
De dame, il n'y avait pas
15. Y'avait un vieux bonhomme
Barbu comme un vieux chat
16. Qui m'a pris, z' il m'embrasse
Sur son lit me jeta
17. " Que va-t-elle dire ma mère
Quand elle va savoir ça ?"
18. " Tu lui diras ma fille
C'est l' fils d'un avocat "

A pa oan-me bihan

Mélodie collectée par Philippe BLOUËT auprès de Joseph LE GUIL
Lauzach, mars 1980



- | | |
|---|--|
| <p>1. A pa oan-me bihan
Bihan e ti ma zad,
<i>Bihan e ti ma zad</i>
Ha me oa ur c'hrouedur
A oa añsegnet mat, o ge
<i>Ha me oa ur c'hrouedur</i>
<i>A oa añsegnet mat</i></p> | <p><i>Oh quand j'étais petit,
Petit de chez mon père,
Et moi j'étais un enfant
Qui était bien éduqué, o gué</i></p> |
| <p>2. Me aet d'em añgajiñ
'vit mont da vout soudard
'Balamour d'ur plac'h yaouank
'blije ket da ma zad, o ge</p> | <p><i>Je suis allé m'engager
Pour devenir soldat
A cause d'une jeune fille
Qui ne plaisait pas à mon père, o gué</i></p> |
| <p>3. A pa oan-me erru
E blein ma rejimant
Ha me en doa kavet
e-leizh a cheñjamant, o ge</p> | <p><i>Quand j'étais arrivé
Dans mon régiment
J'avais trouvé
Beaucoup de changement, o gué</i></p> |
| <p>4. Da c'hwec'h eur da vintin
Pa son an tambourin
E'it mont d'an ekzelsis
E komañsan ouelin, o ge</p> | <p><i>A six heures du matin
Quand sonne le tambour
Pour aller à l'exercice,
Je commence à pleurer, o gué</i></p> |
| <p>5. Ouelit, man daoulagad,
Man daoulagad ouelit
Na tristat ur vicher
Em eus me kemeret, o ge</p> | <p><i>Pleurez mes yeux,
Mes yeux, pleurez
Quel triste métier,
J'ai pris, o gué</i></p> |

Laridon, laridaine

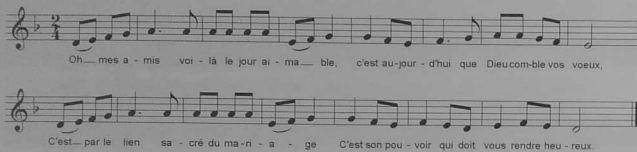
Ridée collectée par Catherine ELAIN auprès de Lucie ELAIN
Questembert, janvier 1976



- | | |
|---|--|
| <p>1. Quand j'étais chez mon père
Laridon, laridaine
<i>Quand j'étais chez mon père</i>
<i>Laridon, laridaine</i>
Garçon 'z à marier
Laridon, don, don
Garçon 'z à marier
Laridon, don, dé
<i>Garçon 'z à marier</i>
<i>Laridon, don, don</i>
<i>Garçon 'z à marier</i>
<i>Laridon, don, dé</i></p> | <p>5. La belle était jeune
Elle s'est mise à pleurer</p> <p>6. Ne pleurez pas la belle
Je vous retrouverai</p> <p>7. C'est en gardant les vaches
Ou en sciant le blé</p> <p>8. Je ne garde plus les vaches
Je ne scie plus de blé</p> <p>9. Ma mère, elle est malade
Je reste à la soigner</p> <p>10. Quand elle sera guérie
Je me retirerai</p> <p>11. Soit dans un presbytère
Avec un vieux curé</p> |
| <p>2. Je n'avais rien à faire
Qu'une femme à chercher</p> <p>3. Un jour j'en trouvais une
A la sortie d'un pré</p> <p>4. Je m'suis approché d'elle
D'amour pour lui parler</p> | |

La chanson de la mariée

Mélo die collectée par Evelyne TRELOHAN auprès de Rose FLEURY
Noyal-Muzillac, juillet 1976



1. Oh, mes amis, voilà le jour aimable
C'est aujourd'hui que Dieu comble vos vœux
C'est par le lien sacré du mariage,
C'est son pouvoir qui doit vous rendre heureux
2. En épousant la beauté si touchante
Pour toi son cœur est rempli de joie
Tu as fait choix d'une beauté si charmante
Vraiment, c'est Dieu qui s'ra mêlé pour toi
3. C'est aujourd'hui, ô époux fidèle
Que tu vas prendre cette bien aimée
Promets-lui donc une amour éternelle
De lui tenir la foi que tu lui dois
4. Oh, mes amis, l'amitié vous engage
A vous aimer, aimez-vous tendrement
Si l'on vous voit prospérer z'en ménage
Oh, quelle joie auront tous vos parents
5. Et vous parents d'un couple si aimable
C'est aujourd'hui qu'on réunit vos cœurs
Croyez-vous pas qu'd'un si beau mariage
Afin qu'ils soient tous deux d'un même accord
6. Nous sommes venus du fond d'notre village
Vous apporter un bouquet d'orange
Recevez-le d'un doux et faible gage
D'un tendre aimant qui a su vous aimer
7. Bonne santé, la joie et la sagesse
Bonne santé vous soit toujours donnée
Oh, mes amis, loin de la tristesse
Voilà le vœu qu'on a pu vous former

Le long du bois

Mélo die collectée par Philippe BLOUËT auprès de Marie ROUILLE
Questembert, août 1976



1. Le long du bois, je m'y promène
Le long de ces coulants ruisseaux
Dans mon chemin, j'ai rencontré
Un autre aimant avec ma belle
Dans mon chemin, j'ai rencontré
Un autre aimant la caressait
2. Je lui ai dit : " Charmante brune !
Tu n'as plus d'amitié pour moi
Tu n'as plus d'amitié pour moi !
Après m'avoir fait des promesses
Tu n'as plus d'amitié pour moi
Après m'avoir promis la foi "
3. La belle avait le cœur si tendre
Les larmes lui perlèrent les yeux
Les larmes lui perlèrent les yeux
De temps en temps, je la regardai
J'ai mis ma main sur ses genoux
" Petit cœur doux, consolez-vous "
4. " Comment veux-tu que j'm'y console ?
Tous les garçons sont des trompeurs
Tous les garçons sont des trompeurs
Ce sont des agaceurs de filles
Et toi, si tu m'en fais autant
Je rest'rai fille, et sans aimant "
5. J'ai encore un voyage à faire
De cinq à six mois tout au plus
De cinq à six mois tout au plus
La belle, si tu veux bien m'attendre
Là je pense bien qu'à mon retour
Nous accomplirons nos amours

Daomp da greiz an hent

Marche collectée par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, août 1975

C'est dans dix ans je m'en i - rai. Daomp da greiz an hent a gou - ret. ret.

Daomp da greiz an hent — ga - land o ga - land. Daomp da greiz an hent èl mad och kou - tant.

Dizaine :

C'est en dix ans, je m'en irai
Daomp da greiz an hent a gouret (1)
C'est en dix ans, je m'en irai
Daomp da greiz an hent a gouret

Allons au milieu du chemin ?

Daomp da greiz an hent, galand o galand
Daomp da greiz an hent èl mad oc'h koutant
Daomp da greiz an hent, galand o galand
Daomp da greiz an hent èl mad oc'h koutant

Allons au milieu du chemin galant o galant
Allons au milieu du chemin puisque vous êtes d'accord

(1) : sens incertain

Dans la plaine

Rond (An dro) collecté par Pierre NICOLAS auprès de Marie NICOLAS
Questembert, février 1976

C'est en dix ans dans la plaine où l'herbe est courte et on l'em - mè - ne mène, où l'herbe est

cour-te courte et on la cou-pe coupe et on la feune et on l'em miène, où l'herbe est mè - ne

Dizaine :

C'est en dix ans dans la plaine
Où l'herbe est courte et on l'emène
C'est en dix ans dans la plaine
Où l'herbe est courte et on l'emène
Où l'herbe est courte, courte
Et on la coupe, coupe
Et on la feune et on l'emène
Où l'herbe est courte, courte
Et on la coupe, coupe
Et on la feune et on l'emène

Sous le vert pommier

Rond (An dra) collecté par Philippe BLOUËT auprès de Pierre LE BRUN
Sulniac, août 1977

C'est en dix ans sous le vert pom - mier, je t'ai-me - rai te-nant ma mi-gnon-ne, C'est en dix ans sous le vert pom-
mier je t'ai-me - rai te-nant mai - ser, Je t'ai-me - rai te-nant ma mi-gnon - ne je t'ai-me - rai te-nant mai - ser

Dizaine :

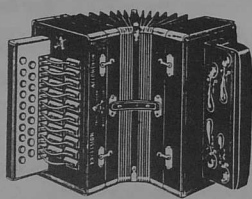
C'est en dix ans, sous le vert pommier
Je t'aimerai tenant ma mignonne
C'est en dix ans, sous le vert pommier
Je t'aimerai tenant maïser
C'est en dix ans, sous le vert pommier
Je t'aimerai tenant ma mignonne
C'est en dix ans, sous le vert pommier
Je t'aimerai tenant maïser
Je t'aimerai tenant ma mignonne
Je t'aimerai tenant maïser
Je t'aimerai tenant ma mignonne
Je t'aimerai tenant maïser

Remerciements / Trugarekadennoù :

- A Philippe Blouët pour son aide précieuse, ses connaissances et son travail de collectage
- Aux chanteurs :
 - Simone PENDU et Monique NICOLAS
 - Jean-Gab LE NET
 - Yves HUGUEL et Gilles DAVID
 - Mikael ROBERT et Joël BOSC
 - Les LOEROU RUZ : Sofi AN HUNSEG, Natacha AR BRIZH, Magdi BELLEGO, Veronig BURJOT, Gwena HELOU, Anaig LUCAS, Marie-Lyne MANDART, Katrin PASCO
 - Pierrick HERCELIN
 - Fiona le DORTZ, les enfants de l'école DIWAN KISTREBERZH 2000-2001 et leur institutrice Gwénaelle LE MENTEC
- A ceux qui ont réalisé le recueil-CD :
 - Alain PENNEC en tant qu'éditeur
 - Florian CHAUVET pour la prise de son
 - Rachel GOODWIN-DREAN pour la mise en page du recueil et les partitions
 - Anaig LUCAS et Daniel DOUJET pour la retranscription et la traduction des textes en breton
 - Marcel COUEDEL pour la présentation dans le parler du Bas-Pays
 - Christophe SIMON pour la traduction de l'avant-propos en gallo
- A Yves DIQUERO pour le prêt des cartes postales
- A DASTUM pour nous avoir donné l'autorisation d'utiliser l'enregistrement de Joseph LUCAS "Alexandrine"
- A tous nos mécènes et sponsors
- Bibliographie / Levrlennadur :**
 - Sonneñeu a vro Gwened lhuel 1 et 2 - Cercle Celtique de Questembert
 - Cahier Dastum n°6, chants traditionnels du "Bas-Pays" - Dastum
 - Chant du pays d'en bas, la bande noire - Dastum et Camber
- Photos / Luc'hskeudennoù :**
 - Collection cartes postales Y. DIQUERO (couverture du recueil-CD)
- Coordination artistique / Kenurzhiadur arzel :**
 - Pierre NICOLAS avec l'aide de Philippe BLOUËT et Alain PENNEC

Ce recueil et CD ont été réalisés par l'association ANDON dont l'objet est de promouvoir la culture bretonne sous toutes ses formes, développer la langue bretonne et galloise, animer le Pays de Questembert et promouvoir la culture locale.

Association ANDON, Thierry JOLIVET, Le Rangœt 56230 MOLAC/MOULEG / MOULA

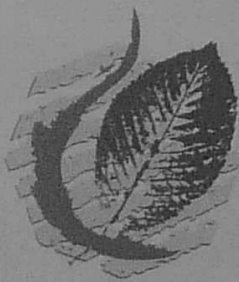


Editions Alain PENNEC

La Coltrie 35600 BAINS-SUR-OUST
Tél. 06 81 41 08 47 - Fax 02 99 91 63 41
alain-pennec@wanadoo.fr

RCS A 397 666 389 - 94 A 416
ISBN 2.914165.04.8

Imprimerie de Brocéliande 56430 St-Léry



QUESTEMBERT



LE GUERNO



NOYAL-MUZILLAC

